

Memorandum of Understanding  
On Cooperation of the Hungarian-Serbian Railway Project

between

The National Development and Reform Commission of

The People's Republic of China

and

The Ministry of Foreign Affairs and Trade of Hungary

and

The Ministry of Construction, Transport and Infrastructure of

The Republic of Serbia

In order to cement the friendly and cooperative relationships between the People's Republic of China, Hungary and the Republic of Serbia,

Whereas the three countries have strong aspiration in boosting mutual economic benefits through cooperation in infrastructure,

Whereas the Hungarian-Serbian Railway Project, which links Budapest, the capital city of Hungary and Belgrade, the capital city of the Republic of Serbia (hereinafter referred as "the Hungarian-Serbian Railway Project" or "the Project"), plays an important role in enhancing logistic systems of Hungary and Serbia and enhancing economic cooperation between the three countries,

Whereas leaders of the three countries reached important consensus in November, 2013,

The National Development and Reform Commission of the People's Republic of China (the Chinese side), the Office of the Government Commissioner for the Coordination of Hungarian-Chinese Bilateral Relations at the Ministry of Foreign Affairs and Trade of Hungary (the Hungarian Side) and the Ministry of Construction, Transport and Infrastructure of the Republic of Serbia (the Serbian Side, and the three sides also referred to as "Three Parties" hereinafter), through friendly consultations, have achieved understanding as follows:

## Article 1

### General Principle

The Three Parties will carry out cooperation on the Hungarian-Serbian Railway Project within relevant legal framework of each country and in the principle of win-win cooperation and mutual benefits.

## Article 2

### Scope of the Project

The Hungarian-Serbian Railway links Budapest, the capital city of Hungary and Belgrade, the capital city of the Republic of Serbia, with a total length of about 350 kilometers (km), of which 166 km of the railway sit within the border of Hungary and 184 km of the railway sit within the border of Serbia.

### Article 3

#### Content of the Project

1. The Parties have the intention to expand the capacity of the Hungarian-Serbian Railway by upgrading the existing single track to dual tracks;
2. The Parties also intend to make efforts to modernize the railway by electrification and making it to be used for mixed transport for both passengers and cargo after completion of the project;
3. The Parties' goal is that the speed of the railway is designed to be between 160-200 km/hour (the exact speed: 160, 180, 200 km/hour will be decided through Feasibility Study of the Project).

### Article 4

#### Content of the Cooperation

1. Supported by the Hungarian and Serbian sides, the Chinese side will be the major party to organize Feasibility Study of the Hungarian-Serbian Railway Project and joint decisions will be made regarding the upgrade and expansion plan;
2. The Three Parties examine all possibilities to utilize Chinese railway technologies and equipment in the Hungarian-Serbian Railway, including locomotives and rolling stock, communication signaling equipment, etc;
3. All infrastructure, equipment and technologies concerning the Project shall be in compliance with the laws, regulations, standards in force in Hungary and Serbia.

### Article 5

#### Modality of Cooperation

1. The Three Parties will decide the modality of cooperation through Feasibility Study of the Project, including but not limited to EPC (Engineering, Procurement and Construction) plus Finance, PPP (Public Private Partnership), BOT (Build, Operation, Transfer), etc.
2. The Model to be adopted upon the Feasibility Study completion may differ depending on the side of border to be implemented on, and could be a combination of two different Models stipulated in paragraph 1 of this Article, depending on the financial capability of Hungary and Republic of Serbia.

## Article 6

### The Modality of EPC plus Finance

1. The Chinese side may recommend competent Chinese company to be the general contractor for engineering, designing, procurement and construction;
2. Chinese financial agency may extend loans to finance no more than 85% of the total value of the EPC Contract;
3. The borrowing entities may be the Hungarian Government and the Serbian Government or companies designated by the Hungarian Government and the Serbian Government, in which case financial guarantees of the Hungarian Government and the Serbian Government for the project are required;
4. The concessional terms of financing will be commensurate with the proportion of Chinese element in the project.

## Article 7

### Feasibility Study of the Project

1. The Parties by their respective agencies seek to prepare a Feasibility Study of the Project, which will be implemented by agencies designated by the Three Parties;
2. The China Railway Corporation is designated by the Chinese side as the implementing agency, MÁV Hungarian State Railways Co. is designated by the Hungarian side and Serbian Railways JSC is designated by the Serbian Side;
3. The designated agencies of the Three Parties will draft working plan no later than 30<sup>th</sup> June, 2015, in the aim of clarifying scope of work, division of labor, proportion of cost sharing and completion time, etc. to carry out Feasibility Study in a joint manner.

## Article 8

### Working Mechanism

1. The Three Parties will convene the Meeting of the Joint Working Group on China-Hungary-Serbia Transport Infrastructure Cooperation on a regular basis for coordination and ensuring active progress on the Hungarian-Serbian Railway Project;
2. The designated agencies will report progress of work to the Joint Working Group on China-Hungary-Serbia Transport Infrastructure Cooperation.

## Article 9

### Other Items

1. This Memorandum of Understanding will enter into force starting from the date of signature and remains in force until the realization of the Project. The Memorandum of Understanding will remain in force unless either Party notifies in written form the other sides its intention to terminate this Memorandum of Understanding 3 (three) months before its termination;
2. Any dispute concerning the interpretation and application of this Memorandum of Understanding will be solved through consultations;
3. This Memorandum of Understanding could be amended through agreed consensus of the Three Parties. The amendment shall be done in written manner and effective date should be clarified;
4. Termination of this Memorandum of Understanding shall not affect ongoing cooperation projects between the Parties or businesses of the three sides.

This Memorandum of Understanding is signed in Belgrade on                      December 2014, in three originals in Chinese, Hungarian, Serbian and English languages. Texts in all languages will be equally authentic. In case of differences in interpretation, the English version shall prevail.

徐守史

---

Mr. Xu Shaoshi

Chairman of the National Development and Reform Commission,

The People's Republic of China



---

Mr. Péter Szijjártó

Government Commissioner for the Coordination of Hungarian-Chinese Bilateral  
Relations,

Minister

The Ministry of Foreign Affairs and Trade of Hungary



---

Mrs. Zorana Mihajlović, Ph. D, Professor

Deputy Prime Minister and the Minister of Construction, Transport and Infrastructure

The Republic of Serbia

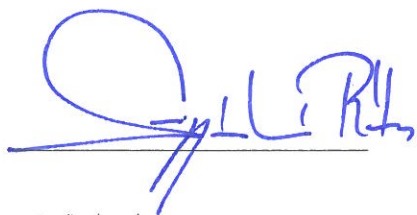
徐绍史

---

徐绍史

中华人民共和国

国家发展和改革委员会主任



西雅尔多

匈牙利匈中关系协调政府专员

外交与对外经济部部长



米哈伊洛维奇博士、教授

塞尔维亚共和国副总理兼建设交通和基础设施部部长

中华人民共和国国家发展和改革委员会

与

匈牙利外交与对外经济部

与

塞尔维亚共和国建设交通和基础设施部

关于匈塞铁路项目合作谅解备忘录



为深化中华人民共和国、匈牙利和塞尔维亚共和国友好合作关系；

鉴于三国提升经济互利水平、开展基础设施领域合作的积极愿望；

鉴于建设连接匈牙利首都布达佩斯和塞尔维亚首都贝尔格莱德的铁路项目（以下称“匈塞铁路项目”或“项目”）对于加强匈塞两国物流系统和扩大三国经济合作的重要意义；

鉴于2013年11月三国领导人就匈塞铁路项目合作达成的重要共识；

中华人民共和国国家发展和改革委员会（中方）与匈牙利外交与对外经济部匈中关系协调政府专员办公室（匈方）、塞尔维亚共和国建设交通和基础设施部（塞方，以下共同称“三方”），经友好协商达成如下谅解：

## 第一条

### 总则

三方将在各自国家相关法律框架下，本着互利共赢的原则，开展匈塞铁路项目合作。

## 第二条

### 项目范围

匈塞铁路自匈牙利首都布达佩斯至塞尔维亚首都贝尔格莱德，全长约350公里，其中匈牙利境内166公里，塞尔维亚境内184公里。

### 第三条

#### 项目内容

- 一、各方有意愿对既有匈塞铁路扩能改造，增建二线；
- 二、各方也有意愿努力对铁路进行现代化改造，使其建成客货混运双线电气化铁路；
- 三、各方的目标是设计速度为 160—200 公里/小时（具体设计时速：160、180、200 公里/小时将通过项目可行性研究确定）。

### 第四条

#### 合作内容

- 一、以中方为主，匈方、塞方参加，组织开展匈塞铁路项目可行性研究，共同确定项目扩能改造方案；
- 二、三方研究在匈塞铁路项目上应用中国的铁路技术和装备，包括机车车辆、通信信号等的所有可能性；
- 三、所有涉及项目基础设施和设备技术均应与匈、塞两国的现行法律、法规、标准相符合。

### 第五条

#### 合作方式

- 一、三方通过项目可行性研究确定合作方式，包括但不限于工程总承包 (EPC) 加融资、公私合作 (PPP)、建设—运营—移交 (BOT) 等；
- 二、根据项目实施所处的国家不同，可行性研究后可能采取不同的合作方式。根据匈牙利和塞尔维亚的财政能力，可能采取本条第一

段中两种不同方式的组合。

## 第六条

### 工程总承包(EPC)加融资方式

一、中方可推荐有实力的中国企业承担设计、采购和施工总承包；

二、中国金融机构可提供贷款，贷款额度最高为 EPC 合同总额的 85%；

三、借款主体可为匈牙利、塞尔维亚政府；或者借款主体为匈牙利、塞尔维亚政府指定的公司，且在此情况下，必须由匈牙利、塞尔维亚政府为该项目提供财政担保；

四、贷款优惠程度将视中国成分在项目中的比例确定。

## 第七条

### 项目可行性研究

一、各方通过其指定的机构制定一份项目可行性研究报告，并由三方指定机构具体执行；

二、中方指定机构为中国铁路总公司，匈方指定机构为匈牙利国家铁路公司，塞方指定机构为塞尔维亚国家铁路公司；

三、三方指定机构将于 2015 年 6 月 30 日之前制定工作计划，明确各自职责范围、工作分工、费用承担比例和完成时间等，共同开展项目可行性研究。

## 第八条

## 工作机制

一、三方定期召开中匈塞交通基础设施合作联合工作组会议，协调推动匈塞铁路项目取得积极进展；

二、三方指定机构向中匈塞交通基础设施合作联合工作组报告工作进展。

## 第九条

### 其他

一、本谅解备忘录自签署之日起生效，有效期直至项目实现之日。如一方未在期满前至少三个月书面通知其他两方不再延长本谅解备忘录，则本谅解备忘录仍将有效；

二、因解释和执行本谅解备忘录产生的争议，由协商解决；

三、经三方一致同意，可对本谅解备忘录进行修改。修改应以书面方式进行，并写明生效日期；

四、本谅解备忘录的终止不影响各方和三方企业任何正在执行的合作项目。

本谅解备忘录于二〇一四年十二月 日在贝尔格莱德签署，一式三份，每份用中、匈、塞、英文写成，四种文本同等作准，若有歧义，以英文文本为准。

徐守史

---

Xu Shaoshi

Elnök

A Kínai Népköztársaság Nemzeti Fejlesztési és Reform Bizottsága

Szijjártó Péter

---

Szijjártó Péter

Magyar-Kínai Kétoldalú Kapcsolatok Összehangolásáért Felelős Kormánybiztos,

Miniszter,

Magyarország Külgazdasági és Külügyminisztériuma

Zorana Mihajlovic

---

Zorana Mihajlovic, Ph. D, Prof.

Miniszterelnök-helyettes,

Miniszter,

Szerb Köztársaság Építésügyi, Közlekedési és Infrastrukturális Minisztériuma

Együtműködési megállapodás  
a magyar-szerb vasútvonal modernizációjáról

A Kínai Népköztársaság

Nemzeti Fejlesztési és Reform Bizottsága

valamint

Magyarország Külgazdasági és Külügyminisztériuma

és

Szerbia Köztársaság

Építésügyi, Közlekedési és Infrastrukturális Minisztériuma

között

A Kínai Népköztársaság, Magyarország és Szerbia Köztársaság közötti baráti és együttműködő kapcsolat megerősítésének szándékától vezérelve,

Tekintettel arra, hogy mindhárom ország erőteljes szándéka infrastrukturális együttműködés segítségével kiaknázni a kölcsönös gazdasági előnyöket,

Tekintettel arra, hogy Budapestet, a magyar fővárost a szerb fővárossal, Belgráddal összekötő magyar-szerb vasúti projekt (továbbiakban „magyar-szerb vasúti projekt”) fontos szerepet tölt be Magyarország és Szerbia Köztársaság logisztikai rendszereinek fejlesztésében és a három ország közötti gazdasági együttműködés elmélyítésében,

Tekintettel arra, hogy a három ország vezetői 2013 novemberében fontos konszenzusra jutottak,

A Kínai Népköztársaság Nemzeti Fejlesztési és Reform Bizottsága (kínai fél), Magyarország Külgazdasági és Külügyminisztériumának Magyar-Kínai Kétoldalú Kapcsolatok Összehangolásáért Felelős Kormánybiztossága (magyar fél) és Szerbia Köztársaság Építésügyi, Közlekedési és Infrastrukturális Minisztériuma (szerb fél, míg az összes fél együttesen a továbbiakban a „Három Fél”) baráti egyeztetések során a következő egyetértésre jutottak:

## **1. cikk**

### **Általános elv**

A Három Fél együttműködésére a magyar-szerb vasúti projektben az egyes országok törvényi rendelkezései által biztosított keretek között és a kölcsönös előnyökön alapuló együttműködés alapján kerül sor.

## **2. cikk**

### **A projekt terjedelme**

A magyar-szerb vasútvonal Budapestet, a magyar fővárost a szerb fővárossal, Belgráddal köti össze mintegy 350 km hosszúságú vasúti pályával, amelyből 166 km pályaszakasz található magyar és mintegy 184 km pedig szerb területen.

### **3. cikk**

#### **A projekt tartalma**

1. Feleknek szándékában áll a jelenlegi egypályás közlekedés kétpályásra történő bővítésével növelni a magyar-szerb vasúti pálya kapacitását;
2. Feleknek ugyancsak szándékában áll a vasútvonal villamosítása és a projekt befejezésével annak vegyes, személy- és teherforgalom lebonyolítására alkalmassá tétele;
3. Feleknek célja, hogy a vasúti pályán megengedett legnagyobb sebesség 160-200 km/óra legyen (a pontos sebességérték: 160, 180, 200 km/óra meghatározására a Projekt megvalósíthatósági tanulmányának befejezését követően lesz lehetőség).

### **4. cikk**

#### **Az együttműködés tartalma**

1. A magyar és szerb fél támogatása mellett a kínai fél lesz elsősorban felelős a magyar-szerb vasúti projekt megvalósíthatósági tanulmányának elkészítéséért, a felújítással és bővítéssel kapcsolatos döntéseket pedig a felek együttesen hozzák meg;
2. A Három Fél minden lehetőséget megvizsgál arra, hogy felhasználja a kínai vasút-technológiát és berendezéseket a magyar-szerb vasúti projekt megvalósítása során, beleértve a mozdonyokat és a gördülőállományt, valamint a jelző- és biztosítóberendezéseket stb.;
3. Minden a projekttel kapcsolatos infrastruktúrának, berendezésnek és technológiának a Magyarországon és Szerbia Köztársaságban hatályos törvényeknek, rendelkezéseknek és szabványoknak kell megfelelnie.

### **5. cikk**

#### **Az együttműködés módja**

1. Az együttműködés módjáról a három fél a megvalósíthatósági tanulmány fényében dönt, többek között a következő lehetőségek közül: EPC (Engineering, Procurement and Construction – Tervezés, Beszerzés és Építés) finanszírozással kiegészítve, PPP (Public Private Partnership – Köz- és Magánszféra Együttműködése), BOT (Build, Operation, Transfer – Épít, Üzemeltet, Átad), stb.
2. A megvalósíthatósági tanulmány elkészülte után, a megvalósításra kiválasztott modell az országhatár két oldalán egymástól eltérhet és jelen cikk első bekezdésében említett modellek kombinációja lehet, attól függően, hogy Magyarország és Szerbia Köztársaság milyen pénzügyi teherbíró képességgel rendelkezik.



## **6. cikk**

### **A finanszírozással kiegészített EPC modell**

1. A kínai fél javaslatot tehet olyan kompetens kínai vállalatra, amely fővállalkozóként el tudná végezni a tervezési, beszerzési és építési feladatokat;
2. A kínai pénzügyi ügynökség az EPC szerződés teljes értékének legfeljebb 85 százalékáig folyósíthat hitelt;
3. Hitelfelvevő a magyar és a szerb állam lehet, vagy az általuk megjelölt más vállalatok, amely esetben a projekthez a magyar és a szerb kormány pénzügyi garanciája szükséges;
4. A kedvezményes hitel kondíciója a projektben való kínai részvétel mértékének függvénye.

## **7. cikk**

### **Projekt Megvalósíthatósági Tanulmány**

1. Felek a kijelölt szervezeteik útján működnek együtt a megvalósíthatósági tanulmány előkészítésében, amelynek tartalmát a Felek által kijelölt szervezetek hajtják majd végre;
2. A kínai fél részéről a China Railway Corporation lesz a kijelölt végrehajtó szervezet, míg ugyanez a magyar fél esetében a MÁV Magyar Államvasutak Zrt, míg a szerb fél esetében a Serbian Railways JSC lesz a kijelölt szervezet;
3. A Három Fél által kijelölt szervezet legkésőbb 2015. június 30-ig elkészíti a munkatervet, azzal a szándékkal, hogy a megvalósíthatósági tanulmány közös elkészítése érdekében egyértelmű legyen a feladat terjedelme, a munkamegosztás, a költségek megosztása és a befejezési határidő stb.

## **8. cikk**

### **Munkamódszer**

1. A Három Fél a rendszeres koordináció és a magyar-szerb vasúti projekt aktív előrehaladása érdekében rendszeres időközönként összehívja majd a Kínai-Magyar-Szerb Közlekedési Infrastruktúra Együttműködési Vegyes Bizottságot;
2. A kijelölt szervezetek a Kínai-Magyar-Szerb Közlekedési Infrastruktúra Együttműködési Vegyes Bizottságnak számolnak be a munkájukról.

## **9. cikk**

### **Egyéb kérdések**

1. Az Egyetértési Nyilatkozat az aláírás napján lép érvénybe és a projekt befejezéséig marad hatályban. Az Egyetértési Nyilatkozat mindaddig hatályban marad, ameddig valamely fél a tervezett felmondás időpontja előtt 3 (három) hónappal írásban nem értesíti a többi felet azon szándékáról, hogy az Egyetértési Nyilatkozatot felmondja;
2. Bármely az Egyetértési Nyilatkozat értelmezéséből vagy alkalmazásából eredő vitát tárgyalásos úton kell rendezni;
3. Az Egyetértési Nyilatkozat a három fél közös beleegyezésével módosítható. A módosítás írásban kell megtörténnjen, annak hatályba lépését tisztázni kell.
4. Az Egyetértési Nyilatkozat felmondása nem jelenti a felek között folyamatban lévő együttműködési projektek vagy üzleti együttműködések felmondását.

Az Egyetértési Nyilatkozat három eredeti példányban, kínai, magyar, szerb és angol nyelven került aláírásra 2014. december        napján. Mindegyik nyelvű szöveg egyaránt hiteles. Értelmezésbeli eltérés esetén az angol nyelvű szöveg tekintendő irányadónak.